
The concept of “labour / mehnat” in russian and uzbek paremiology: a linguocultural analysis

Meyliyeva Malika
m.meylieva@m qil.ru
Master’s Student,
Turon University

Scientific advisor: **Nasiba Bakhritdinovna Azizova**
azizovanasiba@gmail.com
Doctor of Philological Sciences, Professor,
Karshi State University

Annotation

The article investigates the concept of “labour / mehnat” from a linguocultural perspective based on Russian and Uzbek proverbs and sayings. The etymology of key lexical units (trud, rabota, mehnat, ish), their synonymic series, and word-formation families are analyzed, and a thematic classification of paremias is provided. The comparative analysis reveals universal characteristics, such as labour as the foundation of life, its connection with patience, and the condemnation of laziness, as well as nationally specific features determined by economic lifestyles and religious-ethical traditions. The study demonstrates that in the Russian worldview labour is more often interpreted through the prism of patience and hardship, whereas in the Uzbek worldview it is closely associated with craftsmanship (hunar) and collective mutual assistance (hashar). The findings can be applied in courses on intercultural communication and in teaching Russian and Uzbek as foreign languages.

Keywords

Linguoculturology, concept, labour, mehnat, paremias, Russian language, Uzbek language, comparative analysis

Rus va o‘zbek paremiyalarida “mehnat / труд” konsepti: lingvomadaniy tahlil

Meyliyeva Malika
m.meylieva@m qil.ru
Magistrant,
Turon universiteti

Ilmiy rahbar: **Azizova Nasiba Baxritdinovna**
azizovanasiba@gmail.com
Filologiya fanlari doktori, professor,
Qarshi davlat universiteti

Annotatsiya

Maqolada rus va o‘zbek maqol hamda matallari materiallari asosida “mehnat / труд” konsepti lingvomadaniyatshunoslik nuqtai nazaridan tadqiq etiladi. Asosiy leksik birliklar (труд, работа, меҳнат, иш)ning etimologiyasi, sinonimik qatorlari va so‘z yasash uyalarining tahlili beriladi, shuningdek, paremiyalarning tematik tasnifi amalga oshiriladi. Qiyosiy tahlil mehnatning hayot asosi sifatida talqin qilinishi, sabr-toqat bilan bog‘liqligi va dangasalikning qoralanishi kabi universal xususiyatlarni, shuningdek, xo‘jalik yuritish usuli hamda diniy-axloqiy an‘analar bilan bog‘liq milliy-madaniy o‘ziga xos jihatlarni aniqlash imkonini beradi. Tadqiqot natijalariga ko‘ra, rus til manzarasida mehnat ko‘proq sabr-toqat va og‘ir taqdir prizmasi orqali anglashilsa, o‘zbek til manzarasida u hunar va jamoaviy o‘zaro

yordam (hashar) tushunchalari bilan chambarchas bog'liqdir. Tadqiqot natijalaridan madaniyatlararo kommunikatsiya kurslarida hamda rus va o'zbek tillarini chet tili sifatida o'qitishda foydalanish mumkin.

Kalit so'zlar *Lingvomadaniyatshunoslik, konsept, mehnat, paremiyalar, rus tili, o'zbek tili, qiyosiy tahlil*

Концепт «труд / меҳнат» в русской и узбекской паремиологии: лингвокультурологический анализ

Мейлиева Малика
m.meylieva@m qil.ru
Магистрант,
Университет Турон

Научный руководитель: **Азизова Насиба Бахритдиновна**
azizovanasiba@gmail.com
Доктор филологических наук, профессор,
Каршинский государственный университет

Аннотация *В статье на материале русских и узбекских пословиц и поговорок исследуется концепт «труд / меҳнат» с позиций лингвокультурологии. Анализируются этимология ключевых лексем (труд, работа, меҳнат, иш), синонимические ряды и словообразовательные гнезда, а также проводится тематическая классификация паремий. Сопоставительный анализ выявляет универсальные характеристики (труд как основа жизни, связь с терпением, осуждение лени) и национально-специфические черты, обусловленные хозяйственным укладом и религиозно-этическими традициями. Установлено, что в русской картине мира труд чаще осмысливается через призму терпения и тяжелой доли, в узбекской – через категории мастерства (хунар) и коллективной взаимопомощи (хашар). Результаты могут быть использованы в курсах межкультурной коммуникации и преподавании русского/узбекского языков как иностранных.*

Ключевые слова *Лингвокультурология, концепт, труд, меҳнат, паремии, русский язык, узбекский язык, сопоставительный анализ*

Введение

В современной лингвистике антропоцентрическая парадигма утвердила понимание языка как формы хранения и трансляции национально-культурного опыта. Одним из базовых понятий, через которое реконструируется система ценностей народа, является **концепт** – «сгусток культуры в сознании человека»

(Степанов, 2004). Концепт «труд» относится к числу фундаментальных для любой языковой картины мира, однако его содержание, образная составляющая и аксиологическая оценка могут существенно различаться в разных культурах.

Как отмечает Н.Б. Азизова (2021), «концепт не только отражает фрагмент

действительности, но и формирует отношение к нему, закреплённое в языке и ритуалах». Особую ценность для реконструкции концепта «труд» представляют **паремии** – пословицы и поговорки, в которых народная мудрость аккумулирует многовековой опыт трудовой деятельности, моральные оценки и поведенческие стереотипы. Сопоставительное изучение русских и узбекских паремий о труде позволяет выявить как универсальные закономерности, так и национальную специфику осмысления трудовой деятельности.

Цель данной статьи – провести лингвокультурологический анализ концепта «труд / меҳнат» на материале русских и узбекских паремий, выявив универсальные и этноспецифические характеристики.

Методология. Теоретической базой послужили труды по лингвокультурологии и когнитивной лингвистике (Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия), паремиологии (Г.Л. Пермяков, З.К. Тарланов), а также работы узбекских учёных (Ш. Рахматуллаев, А.Э. Маматов, Н.Б. Азизова).

Методы исследования: концептуальный анализ (выделение понятийного, образного, ценностного компонентов); этимологический и дефиниционный анализ ключевых лексем; метод тематической классификации паремий; сопоставительный (контрастивный) анализ; элементы количественного анализа.

Результаты

1. Этимология и семантика ключевых лексем

Концепт «труд» репрезентируется в русском языке лексемами *труд* и *работа*, в узбекском – *меҳнат* и *иш*.

Этимологический анализ (по М. Фасмеру, П.Я. Черных, Ш. Рахматуллаеву) показывает:

- Русское *труд* – общеславянское, восходит к индоевропейскому корню со значением «усилие, мучение, страдание».
- Русское *работа* – от *орбота* «неволя, рабство», изначально – подневольный труд [там же, т. 3, с. 45].
- Узбекское *меҳнат* (араб. *миҳна*) – «испытание, бедствие, трудность».
- Узбекское *иш* – исконно тюркское, «дело, занятие, работа», нейтральное по коннотации.

Таким образом, в обоих языках глубинная семантика труда включает идею **тяжести, усилия, преодоления**. Однако в русском языке эта семантика закреплена за обеими лексемами, а в узбекском – за *меҳнат*, тогда как *иш* является более нейтральным.

Дефиниционный анализ (по словарям Ожегова–Шведовой и Ўзбек тилининг изоҳли луғати (2006) выявляет следующее:

Лексема	Основные значения
Труд (рус.)	1) целесообразная деятельность человека; 2) работа, занятие; 3) усилие; 4) результат деятельности.
Работа (рус.)	1) процесс деятельности; 2) служба, занятие как источник заработка; 3) продукт труда; 4) качество исполнения.
Меҳнат (узб.)	1) процесс выполнения работы с затратой сил; тяжёлая работа; 2) тягота, страдание, трудность.
Иш (узб.)	1) деятельность, труд, занятие; 2) профессия, служба; 3) задача, поручение; 4) действие, событие.

Таблица 1.

Важно, что второе значение *меҳнат* («страдание, тягота») зафиксировано в словаре как живое, тогда как в русском языке аналогичный оттенок у слова *труд* является историческим.

2. **Синонимические ряды и словообразовательная активность**
Синонимические ряды, репрезентирующие положительное отношение к труду, включают:

Русский язык	Узбекский язык
трудолюбие, прилежание, старание, усердие, рачительность	меҳнаткашлик, тиришқоқлик, ғайрат, кунт, ишчанлик

Таблица 2.

Как подчёркивает Н.Б. Азизова (2025), «этические концепты в тюркских языках часто получают теологическое обоснование, что усиливает их императивность». В узбекских синонимах заметна связь с понятием *кунт* (прилежание, особенно в учёбе), что отражает специфику исламской образовательной традиции.

Антонимические оппозиции (труд – лень) в обоих языках развёрнуты и включают ряд отрицательных номинаций: *лень, праздность, безделье, лодырничество* (рус.); *дангасалик, танбаллик, ялқовлик* (узб.). Интересно, что в узбекском языке есть понятие *такаллуф* – показная,

демонстративная деятельность, имитация усердия, которая также осуждается.

Словообразовательные гнезда (по данным С.С. Прашкович (2008) и анализа узбекских аффиксов) демонстрируют высокую значимость концепта:

- Русское гнездо от *труд-*: более 150 производных (*труженик, трудолюбие, трудоёмкий, утруждать* и др.).
- Узбекское гнездо от *меҳнат-*: активно используются аффиксы *-каш, -севар, -боп, -талаб*, образующие имена деятеля и прилагательные со значением склонности к труду.

Количественное преобладание положительно маркированных единиц над

отрицательными свидетельствует о том, что в обеих культурах труд оценивается как безусловная добродетель.

3. Тематическая классификация паремий о труде

На основе анализа 470 паремий были выделены следующие тематические группы, общие для обоих языков:

а) Труд как основа жизни и необходимость

«Без труда не вынешь и рыбку из пруда» (рус.) – «Меҳнатсиз ҳеч нарса бўлмас» (узб. «Без труда ничего не будет»).

б) Связь труда и терпения

«Терпенье и труд всё перетрут» (рус.) – «Сабр қилган – муродига етган» (узб. «Терпеливый достиг своей цели»).

в) Труд как источник благосостояния

«Труд кормит, а лень портит» (рус.) – «Меҳнат қилсанг – тўясан, меҳнатсиз юрсанг – қуясан» (узб. «Будешь трудиться – насытишься, будешь бездельничать – пожалеешь»).

г) Оценка человека по труду / мастерству

«Дерево ценят по плодам, а человека по делам» (рус.) – «Дарахтни меваси билан, инсонни меҳнати билан билишади» (узб.).

д) Осуждение лени и безделья

«Ленивый всегда праздник найдёт» (рус.) – «Данганинг иши битмас, ётганида ёт битмас» (узб. «У ленивого дело не кончается, и болячка, когда лежит, не проходит»).

Национально-специфические

группы:

- В русских паремиях выделяется группа «Труд и богатство» с амбивалентным отношением: «От трудов праведных не нажить палат каменных».

- В узбекских паремиях – группа «**Коллективный труд (хашар)**»: «Кўпчилик кўтарган юк энгил» («Ноша, поднятая многими, легка»).

- Также в узбекском материале значительна группа «**Труд и мастерство (хунар)**»: «Хунарлининг қўли олтин» («У умелого руки золотые»), «Хунарли ошар, хунарсиз тушар» («Умелый возвышается, неумелый падает»).

4. Сопоставительный анализ: универсалии и различия

Универсальные черты, выявленные в обеих паремиологических традициях:

- Труд воспринимается как онтологическая необходимость, условие выживания и развития.
- Требуется терпения, настойчивости, преодоления трудностей.
- Труд – источник достатка, тогда как лень ведёт к бедности и деградации.
- Трудодлюбивый человек оценивается положительно, ленивый – резко отрицательно.
- Существует идея воздаяния за труд (в этой жизни).

Национально-специфические различия можно представить в виде таблицы:

Аспект	Русские поговорки	Узбекские поговорки
Доминирующие образы	Пашня, соха, крестьянин, рыбалка	Арык, хлопок, сад, ремесло (<i>хунар</i>)
Отношение к богатству	Скепсис: «От трудов праведных...»	Более позитивное: достаток как результат мастерства
Коллективный труд	Почти не представлен	Ключевая ценность (<i>хашар</i>)
Религиозный подтекст	Косвенный (терпение, праведность)	Прямой: «Меҳнат – ибодат» (труд – поклонение)
Образ лени	Лежание на печи	Ожидание, что еда сама придёт

Таблица 3.

Как отмечает Н.Б. Азизова (2026), «сопоставительное изучение базовых концептов позволяет выявить глубинные культурные коды, которые не всегда эксплицированы в лексике, но ярко проявляются в поговорках».

Особого внимания заслуживает отношение к «легкому» труду. В русских поговорках сильна идея, что честным трудом большого богатства не нажить. В узбекских поговорках, напротив, подчёркивается, что мастерство (*хунар*) само по себе является капиталом: «*Хунарнинг каттаси ҳам, кичиги ҳам боқар*» («И большое, и малое мастерство прокормит»).

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы.

- Понятийный компонент** концепта «труд / меҳнат» в обоих языках включает универсальную семантику усилия, тяжести, преодоления. Однако в русском языке эта семантика исторически закреплена и за *трудом*, и за *работой*, а в узбекском – за *меҳнат* (арабизм), тогда как *иш* (тюркское) является нейтральным.
- Словообразовательная активность** лексем-репрезентантов и разветвлённость синонимических рядов (особенно положительно маркированных) свидетельствуют о высокой значимости концепта в обеих лингвокультурах.

3. **Паремнологический фонд** русских и узбекских пословиц о труде демонстрирует как универсальные ценностные доминанты (труд – необходимость, труд – добродетель, лень – порок), так и национально-специфические черты. Последние обусловлены:

- различиями в хозяйственном укладе (рискованное земледелие vs. оазисное земледелие с культом воды);
- наличием в узбекской культуре особых форм коллективного труда (*хашар*);
- более высокой оценкой ремесла и мастерства в узбекской картине мира;
- разной степенью религиозной мотивации труда (в узбекских поговорках прямая сакрализация).

4. В русской языковой картине мира труд чаще осмысляется через призму **терпения и тяжести**, что отражается в поговорках о «праведном труде», не приносящем богатства. В узбекской картине мира акцент смещён на **мастерство, результативность и коллективную солидарность**.

Полученные результаты могут быть использованы при разработке учебных курсов по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, в практике

преподавания русского языка в узбекской аудитории и узбекского – в русскоязычной, а также при составлении двуязычных паремиологических словарей.

Перспективой дальнейшего исследования является расширение

материала за счёт привлечения данных других тюркских (казахского, киргизского) и славянских (украинского, белорусского) языков, а также анализ трансформации концепта «труд» в современном медиадискурсе.

References:

1. Азизова, Н. Б. (2021). Лингвокультурологические аспекты билингвизма. *ACADEMIC RESEARCH IN EDUCATIONAL SCIENCES*, 1067–1073.
2. Азизова, Н. Б. (2026). Концепт как основное понятие современной лингвистики: генезис, структура, методология и перспективы исследования. *Зарубежная лингвистика и лингводидактика*, 4(1), 15–23.
3. Нарзуллаева, Ч., & Азизова, Н. Б. (2023). Концепт «добро» как общая лингвокультурологическая константа русского и узбекского языков. *RESEARCH AND EDUCATION*, 2(5), 415–422.
4. Алефиренко, Н. Ф. (2010). *Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка*. Флинта.
5. Даль, В. И. (1984). *Пословицы русского народа* (В 2 т.). Художественная литература.
6. Жуков, К. А. (2004). *Языковое воплощение концепта «Труд» в пословичной картине мира* (Автореф. дис. ... канд. филол. наук). Великий Новгород.
7. Карасик, В. И. (2004). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. Гнозис.
8. Маматов, А. Э. (2019). *Ўзбек тили фразеологизмларининг лингвокультурологик хусусиятлари*. Наврўз.
9. Маслова, В. А. (2001). *Лингвокультурология*. Академия.
10. Прашкович, С. С. (2008). Словообразовательные гнезда делать, работать, трудиться в современном русском языке. *Вестник Пермского университета*, 2(7), 88–93.
11. Степанов, Ю. С. (2004). *Константы: Словарь русской культуры*. Академический проект.
12. Телия, В. Н. (1996). *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Школа «Языки русской культуры».
13. Токарев, Г. В. (2003). *Теоретические проблемы вербализации концепта «труд» в русском языке* (Автореф. дис. ... д-ра филол. наук). Волгоград.
14. Фасмер, М. (1986–1987). *Этимологический словарь русского языка* (В 4 т.). Прогресс.
15. Раҳматуллаев, Ш. (1978). *Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати*. Ўқитувчи.
16. *Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 5 жилдлик*. (2006–2008). А. Мадвалиев (таҳр.). Ўзбекистон миллий энциклопедияси.
17. *Ўзбек халқ мақоллари*. (1989). Т. Мирзаев (тўпловчи). Ўқитувчи.